DOCUMENT RESUME

ED 272 014 FL 015 876

AUTHOR Perez-Erdelyi, Mireya
TITLE The Total Package.
PUB DATE May 85
NOTE 12p.; In: Proceedings of the Eastern Michigan University Conference on Languages for Business and the Professions (4th, Dearborn, MI, May 2-4, 1985); see FL 015 835.
PUB TYPE Reports - Descriptive (141) -- Speeches/Conference Papers (150)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Case Studies; Classroom Techniques; *Cross Cultural Training; Cultural Context; *Dialogs (Language); Higher Education; Hispanic Americans; Immigrants; *Languages for Special Purposes; Language Styles; Puerto Ricans; Second Language Instruction; *Social Work; *Spanish; Undergraduate Study

ABSTRACT

This paper describes a unit in undergraduate Spanish language and cross-cultural training for social workers, which includes both linguistic content and content concerning the cultural and human elements in the social worker's contact situation. The unit consists of: (1) a five-part case history concerning the school placement of a six-year-old Hispanic suspected of having a learning disability showing how a social worker, educational evaluator, school psychologist, and the child's mother work together in the placement process; (2) a series of short texts in intermediate Spanish to acquaint students with Puerto Rican geography, history, politics, economics, and social context; and (3) Puerto Rican songs and poetry. The unit is designed to integrate the linguistic, professional, and cultural elements in a course in Spanish for special purposes intended to train professionals in providing culturally sensitive services to Hispanic youth and families. Several dialogs from the unit are included in the text. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED272014

THE TOTAL PACKAGE

By

Mireya Pérez-Erdélyi, Ph.D.

Associate Professor of Spanish

College of New Rochelle

New Rochelle, New York

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

D. Voght

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015876

THE TOTAL PACKAGE

In order to work effectively with a Spanish-speaking clientele, professionals must have a knowledge of the language. Clients from the Southern Cone cannot be confused with those from the Caribbean, nor can clients from Central America be confused to have the identical background as Mexican-Americans. Professionals must also be aware of the geographical, historical, political, social and economic facts about the client's native country, as well as its language and culture. As today's average college student often seems to have little or none of this background information, the Language for Special Purposes course provides an excellent opportunity to present it in context and in the target language.

My presentation suggests a holistic approach to Spanish for Special Purposes with particular reference to Spanish for Social Workers. Traditionally, the focus in these courses has been on the linguistic aspects of the professional field with scant, if any attention, paid to the human context within which this field exists. Instead of delving into the historical, and cultural elements that naturally emerge from a contact situation between a professional and an Hispanic client, these opportunities to obtain crucial cultural skills have been neglected. The Total Package presents a complete unit created for an undergraduate Spanish class. The unit consists of an authentic five part case history, detailing the class placement of Juan, a six year old who is suspected of having a learning disability. The social worker, educational evaluator, school psychologist, and Juan's mother work together to place Juan in the class more suited to his needs. All relevant vocabulary develops

naturally within the context of interviews,discussions and tests. A Cuadro Puerto Rico-USA follows consisting of short texts written in Intermediate level Spanish to acquaint students with the geography, history, political,social and economic backgfound of Puerto Rico. The unit is completed with selections of Puerto Rican songs and poetry.

The five part case history forms the backbone of the unit. They were developed through extensive observation in social service agencies,schools and community organizations and through interviews with social workers, teachers, psychologists,community workers and other professionals. Although the names of clients and professioanls have been changed to protect their privacy,the case itself is based on authentic materials and first-hand observations.The case is presented in the form of a dialog,which is introduced by a scene-setter. For example, in Caso 2 La historia familiar we have the following scene-setter:

> *En la escuela John F. Kennedy la trabajadora social, Josefina Molina, continúa entrevistando a la madre de Juanito, la Sra. Lourdes Ramos. Para poder escribir un informe completo sobre el caso, la Sra. Molina le pide a la madre ciertos datos sobre su familia y acerca del desarrollo y la salud de Juanito.*

Thus, before beginning to read the case, the student knows who are the people involved,and what will be the issues addressed in this dialog. To guide the student during the reading, there are throughout the case notes that include gestures and situational and emotional clues to make the character and the situation as visual and real as in a play. Let us look at the following selection from Caso 3 la especialista en educación:

		Klinger saca las tarjetas del Peabody Picture Vocabulary Test* en español). Te muestro la tarjeta y te digo los nombres de los objetos y tú me indicas a qué retrato corresponde. ¿Está bien?	/
	J. Ramos:	(Mostrando cierta impaciencia) Ujú.	
	E. Klinger:	Vamos a hacer uno para ensayar* aquí. Si yo digo "martillo*", tú me muestras el dibujo del "martillo". (Juanito señala* con el dedo la tarjeta donde aparece el dibujo de un martillo).	*to practice/hammer points*
	E. Klinger:	Muy bien, muy bien. Ahora vamos a comenzar. el próximo es "tanque".	
	J. Ramos:	Ése.	
	E. Klinger:	Ahora, "escalera".	
	J. Ramos:	Ése, ahí.	
	E. Klinger:	"Horror".	
	J. Ramos:	Eso es como feo, ¿no?	
	E. Klinger:	"Hueso*".	*bone*
	J. Ramos:	Mírelo, es ése. (Juanito empieza a ponerse inquieto y a mirar las cosas en el salón).	
	E. Klinger:	Ahora, Juanito, pasamos a otra prueba. Pero tienes que escuchar muy bien. Te voy a decir que hagas unas cosas, pero tienes que escuchar bien, porque no voy a repetir. ¿Estás listo? (El niño indica que sí con la cabeza).	
	E. Klinger:	Bueno, aquí va. Pon el lápiz encima del cuaderno. Levántate. Ve al estante de libros* y saca el libro rojo y me lo traes.	*bookcase*
	J. Ramos:	¿Y qué más? (Arrugando* la nariz)	*wrinkling*
	E. Klinger:	Ya, eso es todo. Mira, ¡haz lo que te dije!	

*Form of IQ test based on the ability to associate and recognize a word or concept with its pictorial representation.

The student not only is reading the case, but is exposed to the behaviors that accompany this language. In certain instances the answers given to questions are non-verbal (a nodding of the head, a wrinkling of the nose), and are, therefore, important clues to the comprehension of the case.

Readers will also notice immediately that several registers of language are used. The Casos reflect the background of the speakers and give us information such as their country of origin, whether they are from city or the country, the amount of formal education they have had, their social and economic class, and the length of time they have been in the United States. In Caso 2 La historia familiar the contrast between the more colloquial language of Sra. Ramos , and the more formal language of the social worker, Sra. Molina is especially evident in the

section dealing with Sra.Ramos' pregnancy, and the birth of Juanito:

	Sra. Molina:	¿Nació al término° de los nueve meses?	*at the end*
5	*Sra. Ramos:*	No, ése se me adelantó unas tres semanas. Fue todo de sorpresa, pues no lo esperaba para entonces.	
	Sra. Molina:	¿Y su salud durante el embarazo?	
	Sra. Ramos:	Me fatigaba mucho. Es que engordé tanto que se me hincharon° los tobillos° y los pies.	*swelled ankles*
10	*Sra. Molina:*	¿Cómo fue el parto? ¿Hubo alguna complicación?	
	Sra. Ramos:	Muy largo: ése sí que me dio trabajo. Por poco me muero con esos dolores, y nada que salía...	
	Sra. Molina:	¿Tuvo usted cesárea?	
	Sra. Ramos:	No, pero nació con instrumentos.	
15	*Sra. Molina:*	¿Con forceps?	
	Sra. Ramos:	Creo que sí, lo tuvieron que jalar° para que naciera.	*pull out*
	Sra. Molina:	¿Cuánto pesó° al nacer?	*weigh*
	Sra. Ramos:	Bueno, unas seis libras° y algo...	*pounds*
	Sra. Molina:	¿Y cómo era la salud del padre de Juanito?	
20	*Sra. Ramos:*	Ése siempre ha sido fuerte; ni un catarro le da.	
	Sra. Molina:	¿Y cómo era Juanito de niño?	
	Sra. Ramos:	¡Ay Dios! qué niño para no dejarme en paz. Se la pasaba moviéndose°, no dormía nada y le daban unos dolores de barriga° ...	*was very restless stomachaches*
	Sra. Molina:	¿Y qué decía el médico?	
25	*Sra. Ramos:*	Nada, que eran cólicos, que eso le pasaría y que le pusiera una bolsita de agua caliente°.	*hot water bottle*
	Sra. Molina:	¿A qué edad se sentó sólo?	
	Sra. Ramos:	Ay, yo no sé si me acuerdo: por ahí a los siete meses.	

In the section on La familia y el niño in Caso 2, the story of Juanito's family can be seen as a microcosm of the history of the Puerto Rican migration:

	Sra. Molina:	¿Usted trabaja fuera de casa ahora?	
10	*Sra. Ramos:*	No, solamente estoy cosiendo* un poco por las noches. Me pagan por pieza*.	*sewing* *by the piece*
	Sra. Molina:	Y su esposo ¿en qué trabaja?	
	Sra. Ramos:	Pues, él es el super del edificio*.	*building super-intendent*
	Sra. Molina:	¿Ha habido alguna ocasión en que Juanito hubiera estado separado de usted por una temporada* larga?	*period of time*
15	*Sra. Ramos:*	Cuando yo vine a este país de Puerto Rico vine sola y le dejé a Juanito a mi mamá, y luego a los tres meses ella vino con él.	
	Sra. Molina:	¿Qué edad tenía Juanito entonces?	
	Sra. Ramos:	Unos cuatro meses.	
20	*Sra. Molina:*	¿Qué aspiraciones tiene usted para su hijo?	
	Sra. Ramos:	Bueno, usted sabe, uno siempre quiere lo mejor para los hijos, que no tengan que luchar tanto como uno; por eso para mí la educación es muy importante para que él pueda conseguir un buen trabajo y llegue a ser alguien.	

Cultural facts that emerge here are the pattern of migration in which a single adult come first to the mainland to be followed some time later by other family members; the helping network of the extended family, and the lower economic position that the newest migrants occupy. This is all vital information that the social work student needs in order to work effectively with the Hispanic community. This material is not the domain of Sociology Minority Relations courses, but our subject matter as well.

Having been introduced to the social and economic background and concerns of the clients in the Casos, the student is prepared to focus on the brief panoramic view of an Hispanic minority group in the United States presented in the Cuadros.

The Cuadro opens with interviews with several Puerto Ricans who offer a variety of responses to the question "Por qué vinieron?" :

☐ *Héctor Vega*

Llegó en 1959, dueño de un restaurante en el barrio hispano de Harlem, 48 años.

"Mire, el día que yo llegué a esta ciudad tan fría y tan sucia, decidí esto no es pa'* mí, yo me regreso ya. Pero, sabe, mi primo, Manny, me lo tenía todo arreglao*. Él trabajaba de *busboy* en "Las noches tropicales", un restaurante, y había hablao* con su *boss*, y me tenía un puesto en la cocina. Además, no me quedaba ni un chavo*, me lo había gastao* todo en el pasaje*. Bueno, eso fue hace veinticinco años, y aquí me tiene todavía. Pero, sabe, a veces me pongo a pensar de mi pueblo y me duele aquí"... (señalándose al corazón).

para
arreglado
hablado
cent
gastado/*fare*

☐ *Aida Colón*

Llegó en 1969, costurera en Washington Heights, 55 años.

"Uy, eso fue hace tiempo. Es que primero vino mi tía Carmencita y su familia. Allá yo empecé a trabajar. Tengo buenas manos para esto. Mi tía me pidió porque aquí pagaban más y ella no quería que una muchachita como yo no viera más mundo. Bueno, ya me ve, soy operaria* y como puedo sacar las piezas bien seguiditas*, me gano mis buenos chavos".

sewing machine operator/rapidly

☐ *Jorge Luis Delgado*

Llegó en 1977, psiquiatra en Manhattan, 31 años.

"Al terminar mis estudios de medicina vine para seguir mi especialización en psiquiatría. Al principio me hallaba bien extraño* aquí, pero poco a poco he venido a gozar verdaderamente no sólo de las oportunidades profesionales que se me brindan* aquí, sino también de las actividades culturales y el ámbito* tan libre en el cual puede uno realizarse* aquí".

felt very strange
offer
environment
fulfill

☐ *Luis Dávila*

Llegó en 1983, desempleado en el Lower East Side de Manhattan, 23 años.

"Uno piensa que todo va a ser mejor aquí, que si se trabaja puede uno tener unos chavos. Pero qué va, llevo cinco meses buscando y nada. A veces consigo un trabajito por ahí, pero eso es apenas* para poder darle algo a mi hermana y cuñado* que me están ayudando. Yo no sé, aquí la situación está muy mala. Mejor me vuelvo pa' allá, por lo menos no se muere uno de frío".

hardly/brother-in-law

Here again, the authentic register of the language is retained to give practice in the recognition and comprehension of the language spoken by different Puerto Ricans. The interviews are followed by a brief historical review,and by political and ecomomic information. The Cuadro contains abundant illustrations in the form of maps, photos and realia that graphically illustrate the subject matter. The maps are especially important because of the relatively poor knowledge of geography of today's students. Cuadro I starts out by locating Puerto Rico geographically before going on to discuss the historical and political reality of the Island. Basic information such as this is necessary for the many who do not know that Puerto Ricans are U.S. citizens, and that travelling from San Juan to New York City is the same as going from Chicago to New York. All you need is the ticket.

The final section of the unit is the Reflejos culturales,which consists of selections of the work of contemporary poets and song-writers. These works have been chosen as the artistic expression of topics or issues that appear in the Cuadro or Casos.

The song "El negrito bonito" by Roy Brown, expresses the cycle of migration of the Puerto Rican campesino within the Island , and to the mainland:

El negrito bonito

El Negrito Bonito se va pa' San Juan,
Buscando trabajo, buscando más pan,
No sabe en serio qué va hacer,
Pero esto sí sabe, no va a volver
A picar° la caña en la llamarada,°
Luchando con nada, sin saber porqué.

Acaba en Relincho buscando a Jacinto
Encuentra al compay° tirado° en la calle
y hablándole de cosas que no se pueden ver,
Diciendo entre baba,° "No voy a volver
A picar la caña ... "

El Negrito Bonito no encuentra trabajo,
Está dolombrado,° se siente muy bajo.
Un tipo muy listo le dice al bonito
Que allá en Nueva York, todo es mejor.
No se pica caña, no hay llamarada
No se lucha con nada, sin saber porqué.

El Negrito Bonito no encuentra abrigo.
Se siente acosado,° se muere de frío.
Allá en Nueva York, donde todo es mejor,
Se siente gimiendo,° "Fe estoy perdiendo
Aunque no se pica caña ..."

Acaba en Relincho El Negrito Bonito,
Buscando al compay, tirado en la calle,
Y hablándole de cosas que no se pueden ver,
Diciendo entre baba, "No voy a volver
A picar la caña ... "

One could refer to many other examples, such as the poetry of the Nuyorican, Martín Espada. His poem " Mrs. Baez serves coffee on the third floor" underscores the Puerto Ricans' hospitality even in the midst of devastation. The porcelain cup becomes the symbol of a people who survive inspite of poverty,discrimination,and dislocation.

Another aspect of the culture of the Puerto Rican comes across in the poetry of Rosario Morales. She makes clear the all-powerful role of the mother in this culture when she reminds us:

> I say "ai mami,ai mami", giving birth.[2]

These few examples illustrate how literature can be a significant part of a more pragmatic subject matter.

I believe that the holistic approach of The Total Package, the integration of the linguistic,professional and cultural requisites of a Spanish for Special Purposes course will help provide students with the cultural skills necessary to provide culturally sensitive services to Hispanic youth and families.

Notes

All quotes on the Casos, Cuadros, and Reflejos culturales are from Mireya Pérez-Erdélyi and Gene S. Kupferschmid, Carreras: Casos en la comunidad (Boston: Houghton Mifflin, 1985).

[1] Martín Espada, The Immigrant Iceboy's Bolero (Massachusetts: Cordillera Press, 1984), 1-3.

[2] Rosario Morales, "Poema" (Areíto, VIII, No. 29, 24).